

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИМПЛИЦИТНОЙ ОБЪЕКТИВАЦИИ ПОЛНОЙ МОЩНОСТИ МНОЖЕСТВА В БЕЛОРУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЯХ

Количественные отношения предметов, их признаков, действий и ситуаций являются фактом объективной действительности, который изучается в ряде наук — математике, философии, лингвистике, физике и т. д. Категория количества — одна из философских категорий, являющаяся результатом познания свойств внешнего мира. Объективно существующее количество получает в языке специфическое отражение, образующее совместно с языковыми материальными средствами его выражения языковую категорию квантитативности (количества), которой, как и всякой категории языка, свойственны план содержания и план выражения.

Языковые средства вербализации квантитативных представлений демонстрируют особенности восприятия количества определенным этносом под влиянием экстра- и внутрилингвистических факторов. В белорусской лингвистике и литературоведении языковые средства выражения категории квантитативности анализируются в работах А. Е. Супруна, П. В. Верхова, М. А. Жидовича, А. И. Наркевича, А. И. Чабярук [7; 1; 3; 5; 8]. Однако категория квантитативности в белорусском языке в сопоставлении с неблизкородственными языками пока не стала отдельным предметом исследования ученых.

Настоящая статья посвящена контрастивному исследованию белорусских и английских компонентов с имплицитной формой выражения квантитативной семы полной мощности множества (тотального множества), соотносимых с логическим понятием квантора всеобщности. Под квантором всеобщности мы понимаем условие, которое верно для всех обозначенных элементов множества. Семантический анализ паремиологических текстов (126 белорусских и 138 английских пословиц) выделил 10 белорусских и 8 английских квантитативных единиц, реализующих имплицитное значение тотального множества. Результаты исследования представлены в таблице 1.

Таблица 1

Белорусские и английские компоненты со смысловой нагрузкой
полной мощности множества

Форма выражения полной мощности множества	Белорусские компоненты, частотность	Английские компоненты, частотность
Имплицитная	<p>а) всеобщность и время: <i>заўсёды / заўсягда</i> (56), <i>усягда</i> (11);</p> <p>б) всеобщность и место: <i>усюды</i> (32);</p> <p>в) всеобщность и люди: <i>свет</i> (9), <i>мір</i> (2), <i>горад</i> (1), <i>сяло</i> (1), <i>вёска</i> (1), <i>вуліца</i> (1);</p>	<p>а) всеобщность и время: <i>always</i> ‘всегда, при всех обстоятельствах’ (56), <i>ever</i> ‘всегда, вечно’ (13);</p> <p>б) всеобщность и место: <i>everywhere</i> ‘всюду, повсюду, везде’ (5);</p> <p>в) всеобщность и люди:</p>

Форма выражения полной мощности множества	Белорусские компоненты, частотность	Английские компоненты, частотность
	г) всеобщность и объем: <i>поўна</i> (12);	<i>world</i> ‘население земного шара, человечество’ (22), <i>common</i> ‘общий, для всех’ (12); г) всеобщность и объем: <i>full (of)</i> ‘полный, налитый или наполненный до краёв’ (24), <i>fill</i> ‘заполнять, наполнять (что-л.)’ (5), <i>to the skin</i> ‘до последней нитки; полностью’ (1)

Семантический анализ паремиологических текстов выявил 4 подгруппы имплицитной передачи семы полной мощности множества:

а) значение всеобщности и времени (белорус. *заўсёды* // *заўсягда*, *усягда*; англ. *always* ‘всегда, при всех обстоятельствах’, *ever* ‘всегда, вечно’) — отображает постоянное выполнение того или иного действия: *Хто навуку наважжае, той заўсёды з уражжам* [6, с. 532]. *Хто не ўмеець, той усягды мыляецца* [6, с. 292]. *The unexpected always happens* — буквально ‘Непредвиденное всегда происходит’ [11, с. 10]. *Cruelty is a tyrant that's always attended with fear* — буквально ‘Жестокость — это тиран, всегда сопровождаемый страхом’ [11, с. 50]. *Mills and wives are ever wanting* — буквально ‘Мельницам и женам всегда мало’ — ‘о недостатках брака’ [11, с. 169];

б) значение всеобщности и места (белорус. *усюды*; англ. *everywhere* ‘всюду, повсюду, везде’) — отображает тотальное множество мест: *Усюды добра, а дома леней* [4, с. 531]. *Learning is a treasure that accompanies its owner everywhere* — буквально ‘Знания — это богатство, сопровождающее ее владельца везде’ [11, с. 150];

в) значение всеобщности и людей (белорус. *свет*, *мір*, *горад*, *сяло*, *вёска*, *вуліца*; англ. *world* ‘люди’, *common* ‘общий, для всех’) — отображает всеобъемлющее количество людей: *Увесь свет не навучыш* [6, с. 180]. *Саха і барана самі не багатыя, а ўвесь мір кормяць* [6, с. 118]. *Свіння скажа борава, а бораў усяму гораду* [6, с. 394]. *Кума кумё ды на ўсём сяле* [6, с. 394]. *Бабка бабцы сказала — уся вёска знала* [6, с. 78]. *Скажы адной курыцы, а яна ўсёй вуліцы* [6, с. 394]. *When money speaks the world is silent* — буквально ‘Когда говорят деньги, все замолкают’ — ‘о могуществе денег’ [11, с. 279].

г) значение всеобщности и объема (белорус. *поўны*, англ. *full (of)* ‘полный, налитый или наполненный до краёв’, *fill* ‘заполнять, наполнять (что-л.)’) — отображает абсолютную наполненность вместилища, которому может противопоставляться его пустота, ассоциируемая с нулевым количеством: *Ягадка да ягадкі — і поўны збан* [6, с. 73]. *When the cup is fullest then bear it fairest* — буквально ‘Полную до краев чашку несут очень осторожно’ — ‘об осторожности, которую нужно соблюдать в рискованных делах’ [10, с. 160]. *Bind the sack before it be full* — буквально ‘Завязывай мешок прежде, чем он (доверху) полон’ — ‘знай во всем меру’ [12, с. 15]. *A cold April the barn will*

fill — буквально ‘Холодный апрель наполнит амбар’ — ‘о природных явлениях’ [9, с. 209]. *The best food is that which fills the belly* — буквально ‘Лучшая еда та, которая наполняет желудок’ — ‘о желаемой еде’ [11, с. 79].

А в английских поговорках значение всеобщности может быть внесено в смысл поговорки с помощью количественной единицы *common* ‘общий, для всех’: *The common horse is worst shod* — буквально ‘Лошадь, принадлежащая всем, хуже всех подкована’ [10, с. 138]. *Among friends all things are common* — буквально ‘У друзей все общее’ [11, с. 106].

Кроме того, в английской поговорке *A Scottish mist will wet an Englishman to the skin* — буквально ‘Шотландский туман промочит англичанина до нитки’ — ‘всего целиком, полностью намочит’ значение всеобщности образно передается сочетанием *to the skin*.

Сопоставительное исследование лексических способов имплицитной репрезентации значения полной мощности множества в паремиологических текстах белорусского и английского языков выявило наличие типологически общих и национально-специфических черт. Семантический анализ белорусских и английских поговорок выявил 4 подгруппы имплицитной передачи семы тотального количества: а) значение всеобщности и времени; б) значение всеобщности и места; в) значение всеобщности и людей; г) значение всеобщности и объема.

Особенностью для английских поговорок является имплицитная реализация семы тотального количества с помощью количественных единиц *common* ‘общий, для всех’ и *to the skin* ‘всего целиком’.

Литература

1. Вярхоў, П. В. Лічэбнік у беларускай мове: Параўнальна з рус. і укр. мовамі / П. В. Вярхоў. — Мінск: Выд-ва БДУ, 1961. — 36 с.
2. Галич, Г. Г. Семантика и прагматика количественной оценки (на материале современного немецкого языка): дис. док. филол. наук / Г. Г. Галич. — СПб. — Омск, 1999. — 340 с.
3. Жыдовіч, М. А. Назоўнік у беларускай мове: у 2 ч. / М. А. Жыдовіч. — Мінск: Выд-ва БДУ, 1969. — Ч. 1: Адзіночны лік. — 229 с.
4. Лепешаў, І. Я. Тлумачальны слоўнік прыказак / І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцэвіч. — Гродна: ГрДУ, 2011. — 695 с.
5. Наркевіч, А. І. Назоўнік: Граматычныя катэгорыі і формы / А. І. Наркевіч. — Мінск: Выд-ва БДУ, 1976. — 248 с.
6. Прыказкі і прымаўкі: у дзвюх кнігах / Рэд. А. С. Фядосік. — Мінск: Навука і тэхніка, 1976. — Кн. 1. — 560 с.; Кн. 2. — 616 с.
7. Супрун А. Е. Общая характеристика семантики количества / А. Е. Супрун // Теория функциональной грамматики. Качественность. Количественность / Под ред. А. В. Бондарко. — СПб.: Наука, 1996. — С. 162–170.
8. Чабярук, А. І. Лічэбнік у беларускіх гаворках / А. І. Чабярук. — Мінск: Навука і тэхніка, 1977. — 104 с.
9. Proverbs of all nations / W. Kent. — London: W. Kent & co., 1861. — 238 p.
10. The Oxford dictionary of English proverbs / P. F. Wilson. — 3rd edition. — Oxford: The Clarendon Press, 1992. — 950 p.
11. The Penguin Dictionary of Proverbs / Jonathan Law. — 2nd ed. — London: Penguin Books Ltd, 2000. — 365 p.

12. 1000 English Proverbs and Sayings [Electronic resource]. — UL.to, 2008. — Mode of access: <http://ebookbrowse.com/1000-english-proverbs-and-sayings-tmp4e87b130-pdf-d168698681>. — Date of access: 7.06.2013.

Анна Квачек (Минск)

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ АВТОРСКОЙ ПОЗИЦИИ В РОМАНЕ Ж.-М. Г. ЛЕКЛЕЗИО «ПУСТЫНЯ»

Французское национальное сознание имеет синтетическую природу. Это определило символическую многоплановость пространственных образов Ж.-М. Г. Леклезьо, например, образ Пустыни, в которой обитают кочевые племена. Как известно, выходцы из стран Магриба (Северная Африка: Алжир, Тунис и Марокко) считаются полноправными гражданами Французской Республики, хотя и представляют менталитет. Ряд мусульманских революций произошёл только после того, как ливанский лидер Муаммар Каддафи заявил в 1979 г., что Сунны важнее Корана.

События, изложенные в романе Ж.-М. Г. Леклезьо «Пустыня», начались зимой 1909 г. в Марокко с высадки французов на побережье Северной Африки. Поскольку берберы не признавали никаких мирных соглашений, Франция приступила к военным действиям. В марте 1912 г. после окончательного поражения арабов была подписана Фезская конвенция, утвердившая протекторат Франции над Марокко. В романе караван идет в Агажир под предводительством шейха.

Само название романа «Пустыня» уже говорит о том, что автор ищет новые пути в литературном творчестве. В названии нет не только артикля (в произведениях классической литературы с названиями в виде имен нарицательных он присутствует («Жизнь» Мопассана — это не *c'est la vie*, такова вся наша жизнь, а «*Une vie*», жизнь одной женщины), но и эпитетов, а ведь слово многозначно. Это и пустыня в прямом смысле, и в переносном, как современный город, где нет духовной жизни. Иными словами, название произведения не очерчивает наш «горизонт ожидания» (Х. Р. Жосс).

В каждой нечетной главе романа описывается монотонное движение каравана с добавлением некоторых деталей — обрядов, песен, молитв. Эти повторы на композиционном уровне также отражают монотонное движение. Вспомним, что Коран, имеющий ветхозаветное происхождение, написан своеобразным ритмизованным языком. Ритмически организованная проза выполняла не только эстетические, но и благодаря легкости запоминания дидактические задачи. Использование Ж.-М. Г. Леклезьо настоящего и будущего времени способствовало созданию притчевой формы романа. Древнеарабское стихосложение было основано на определенном количестве слогов и ударений, как в современном французском языке, что позволило Ж.-М. Г. Леклезьо создать тот или иной ритмический рисунок. Как средство упорядочения нерифмованного языка в романе используются синтаксический параллелизм, и в том числе хиазм как его вариант.